

TAVOLA 10

La trascrizione della tavola si basa sulla suddivisione e i riferimenti tratti dall'edizione Grosjean 1977, di seguito riprodotta.

Trascrizione a cura di Giulio Avincola.



Vai alla riproduzione su Gallica[1]

- letto 587 volte

A

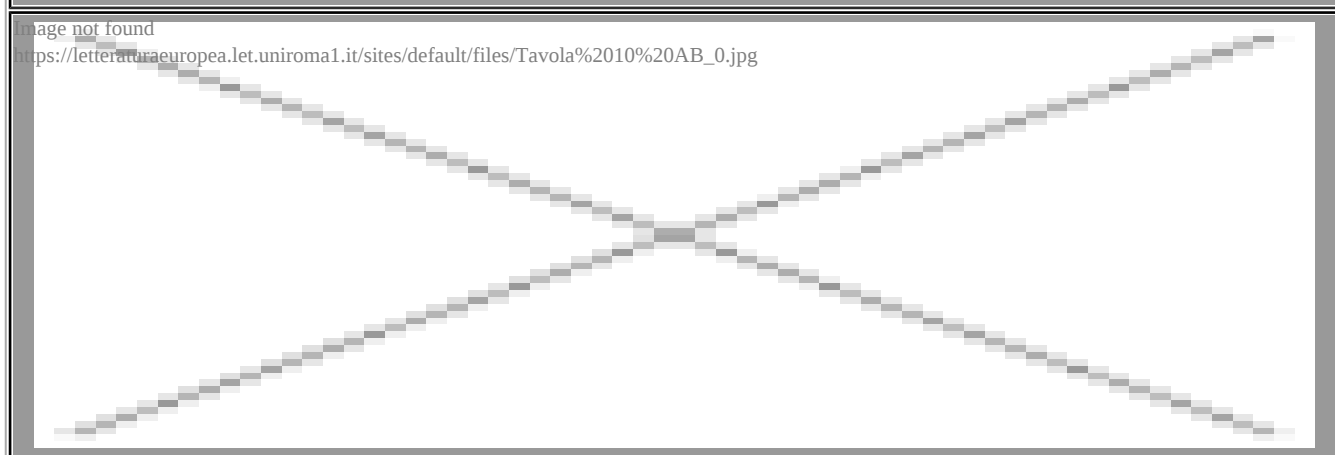
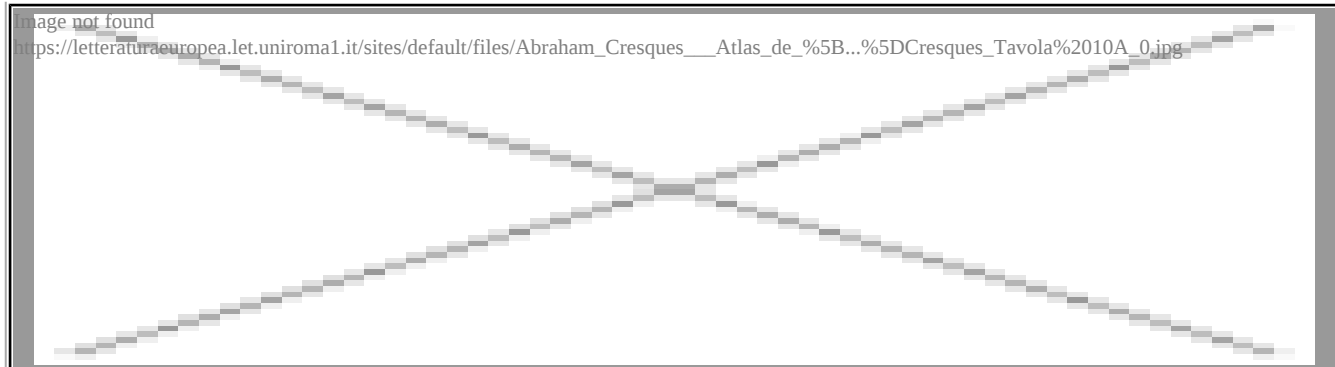
Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'area sinsiberiana (A dell'edizione Grosjean 1977).



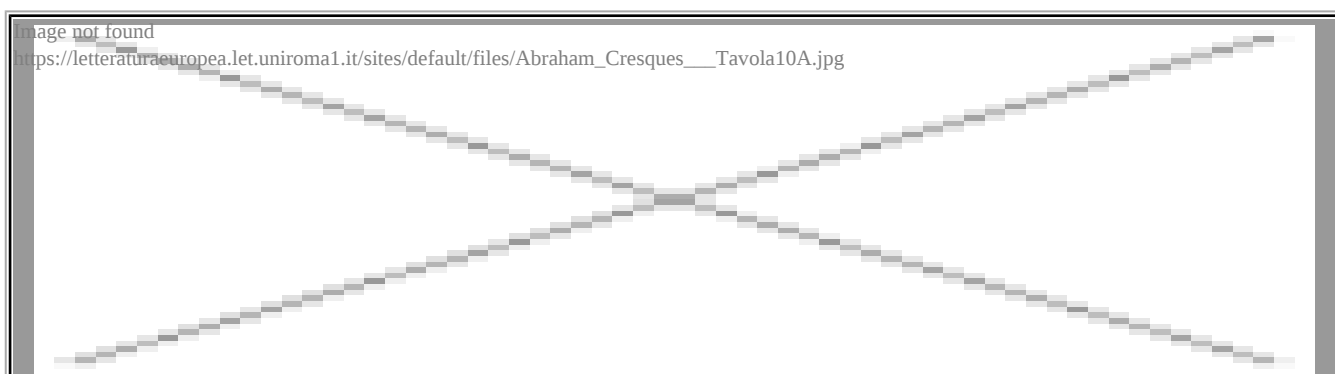
- letto 368 volte

Edizione diplomatica

A



Dal momento che l'intera parte superiore è capovolta, nel mappamondo come nell'edizione, l'immagine sotto la quale si presenta la trascrizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

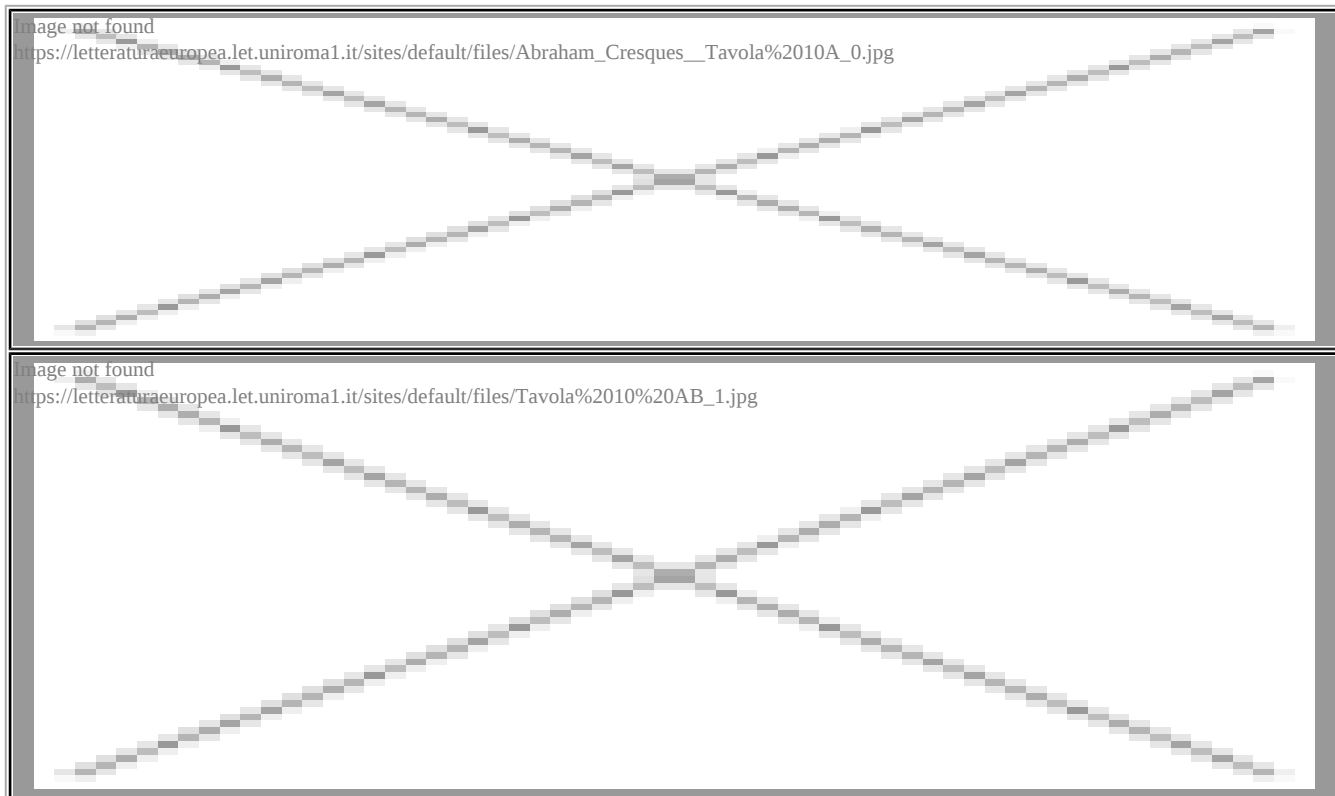


los munts de sebur				
on neix lo gran				
fluui Edil				
9. sugur	7 iachion	4 camull		
10. cigicalas	8 singuj	6 siacur	3 sebur	2
fachatim				

Il riferimento n. 1 è assente da questa trascrizione perché corrispondente in realtà al n. 22 della tavola precedente.

- letto 338 volte

Edizione diplomatico-interpretativa



2 fachatim	2 Fachatim
3 sebur	3 Sebur
4 camull	4 Camull
5 los munts de sebur on neix lo gran fluui Edil	5 Los munts de Sebur on neix lo gran fluvi Edil
6 siacur	6 Siacur
7 iachion	7 Jachion
8 singuj	8 Singui
9 sugur	9 Sugur
10 cigicalas	10 Cigicías
	?

Il riferimento n. 1 è assente da questa trascrizione perché corrispondente in realtà al n. 22 della tavola precedente.

- letto 231 volte

B-C

Si rendono disponibili edizione diplomatica, diplomatico-interpretativa e traduzione della porzione della tavola relativa alla carovana (B-C dell'edizione Grosjean 1977).

Si segnala inoltre che la didascalia B della tavola precedente si riferisce in realtà a questa rappresentazione.

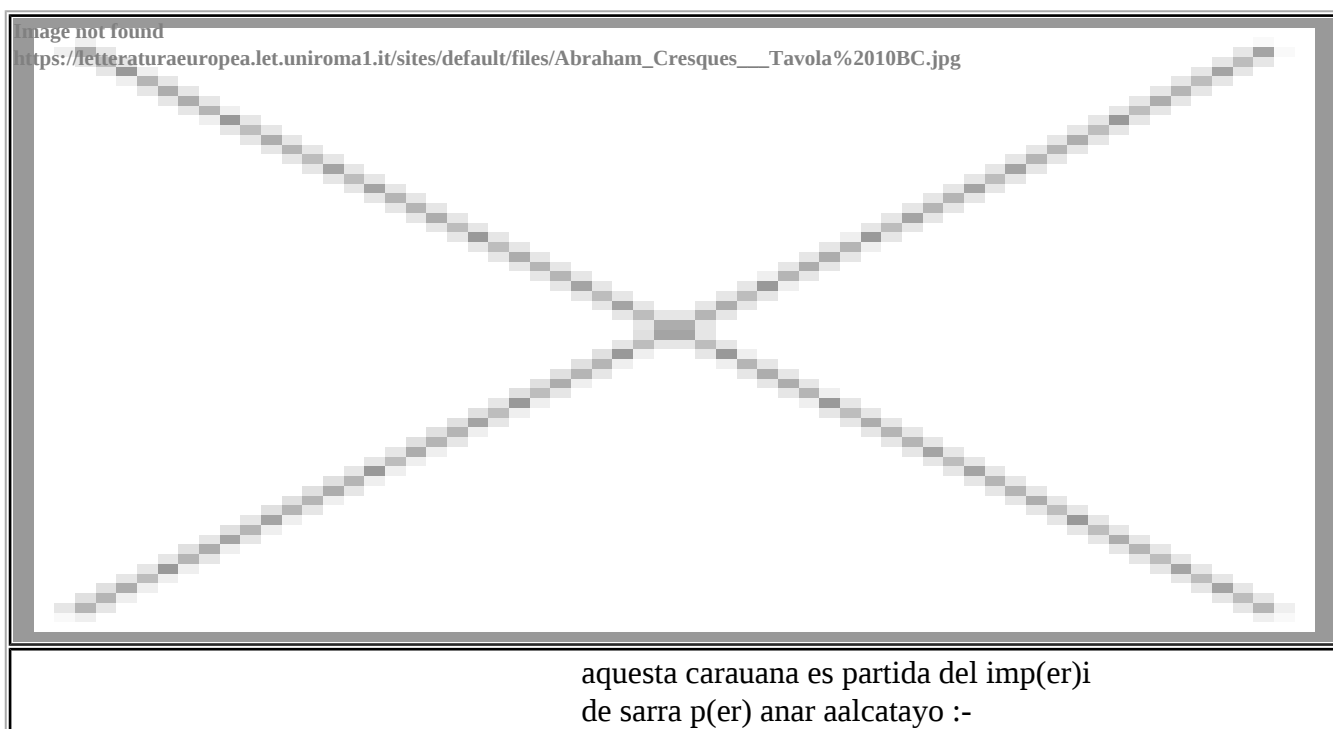


- letto 265 volte

Edizione diplomatica

Dal momento che l'intera parte superiore della tavola è capovolta, nel mappamondo come nell'edizione, l'immagine sotto la quale si presenta la trascrizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

B-C

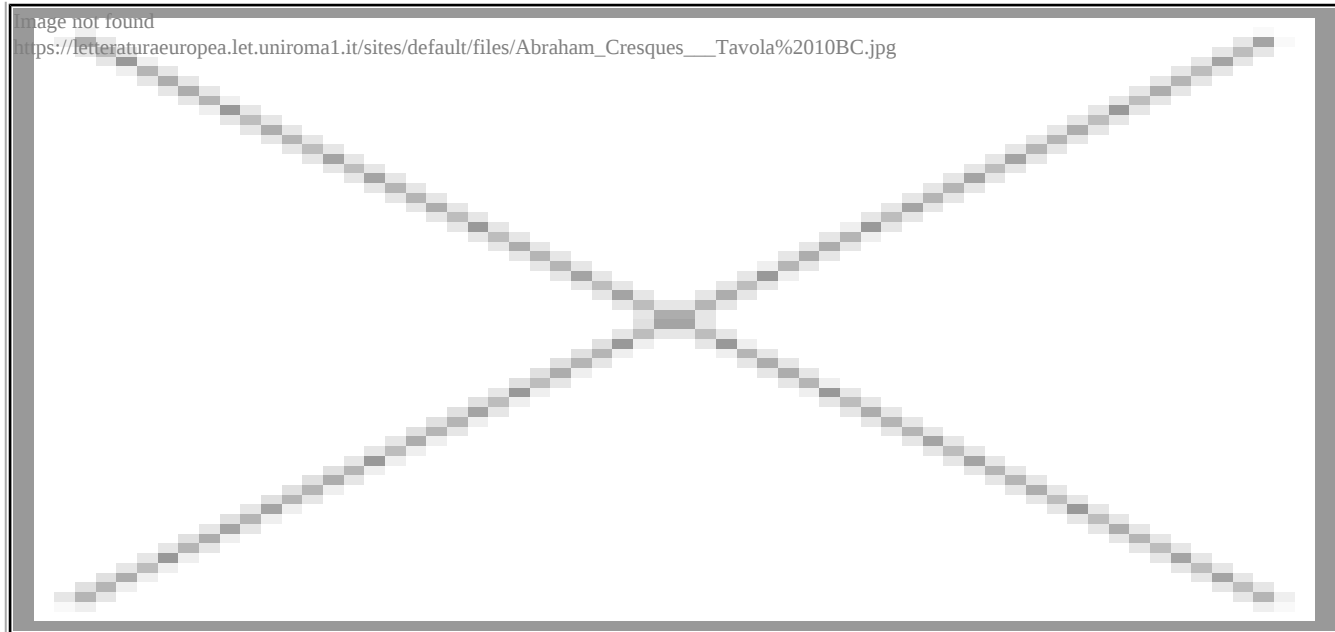


- letto 223 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Dal momento che l'intera parte superiore della tavola è capovolta, nel mappamondo come nell'edizione, l'immagine sotto la quale si presenta la trascrizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

B-C



aquesta carauana es partida del imp(er)i
de sarra p(er) anar aalcatayo :-

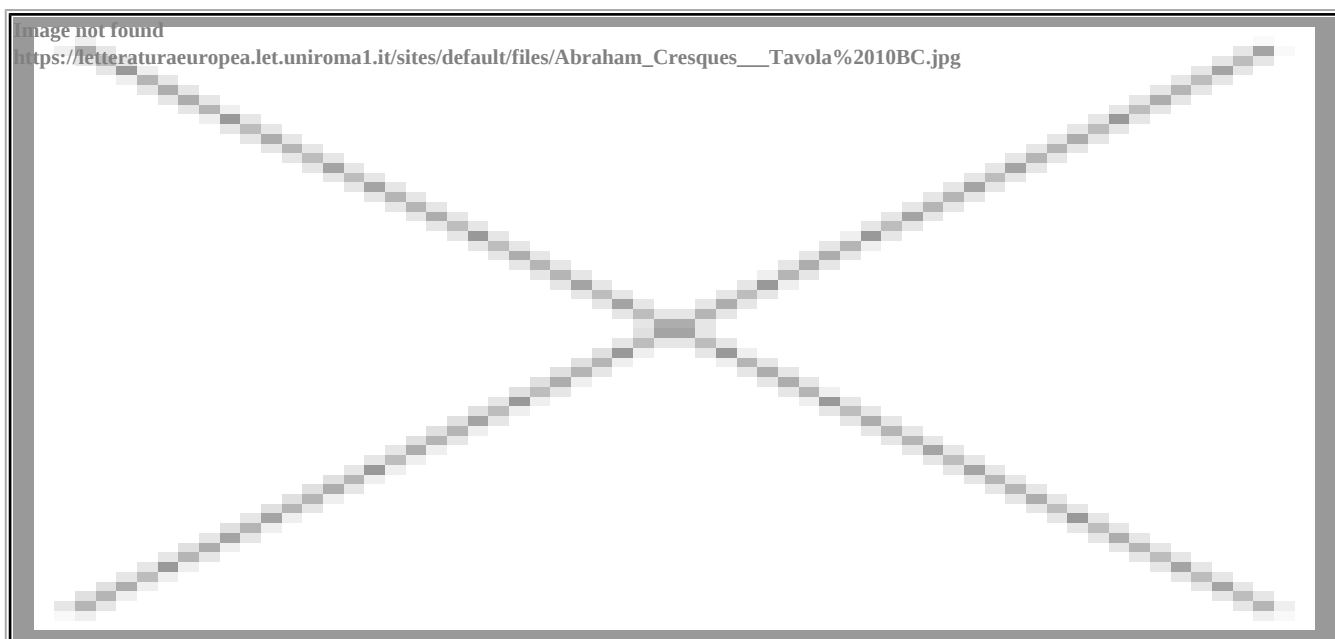
Aquesta caravana és partida del imperi de Sarra per
anar a Alcatayo.

- letto 123 volte

Testo e traduzione

Dal momento che l'intera parte superiore della tavola è capovolta, nel mappamondo come nell'edizione, l'immagine sotto la quale si presenta l'edizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

B-C



Aquesta caravana és partida del imperi de Sarra per anar a Alcatayo.	Questa carovana è partita dall'impero del Sarra per andare al Catai.
--	--

- letto 221 volte

D

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'Asia centro-occidentale (D: riferimenti 11-17, 26 1] dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_2.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20completa_2.jpg
--	--

- letto 347 volte

Edizione diplomatica

D

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Tavola10%20completa_2.jpg&link=file&style=661/public/Tavola10%20completa_2.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Tavola10%20completa_2.jpg&link=file&style=661/public/Tavola10%20completa_2.jpg
---	--

Per maggior chiarezza e un migliore raffronto con l'immagine, la trascrizione è divisa in due parti: prima si presenta la parte superiore, fino al riferimento 12, e a seguire quella inferiore.

1], 26, 11-12

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Cresques___Tavola%2010D1%20%281%29.jpg&itok=gyjUxQ3k	26. co(n)gica(n)ti 11. cotam 1 ASSIA 12. timitri
---	--

13. badale(n)ch

14. chabol

15. baspabicho

16. camar

17. moltas ciuitas magni
aq(ue)s edificata alexandri
rege demacedoni :-

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2010D2.jpg

- letto 312 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

D

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_206.jpg	 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/q=sites/default/files/styles/661/public/Tavola10%20D.jpg
---	--

1 ASSIA 11. cotam 12. timitri 13. badale(n)ch 14. chabol 15. baspabicho 16. camar 17. moltas ciuitas magni aq(ue)s edificha allexandri rey demacedoni :- 26. co(n)gica(n)ti	1 Assia 11. Cotam 12. Timitri 13. Badalench 14. Chabol 15. Baspabicho 16. Camar 17. Moltas civitas magni, aques edificà Allexandri, rey de Macedoni. 26. Congicanti
---	---

- letto 206 volte

E

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa alla regione storica del Turkestan occidentale (E ell'edizione Grosjean 1977).

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_336.jpg	 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20completa_4.jpg
---	--

- letto 336 volte

Edizione diplomatica

E

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2010%20E.jpg>

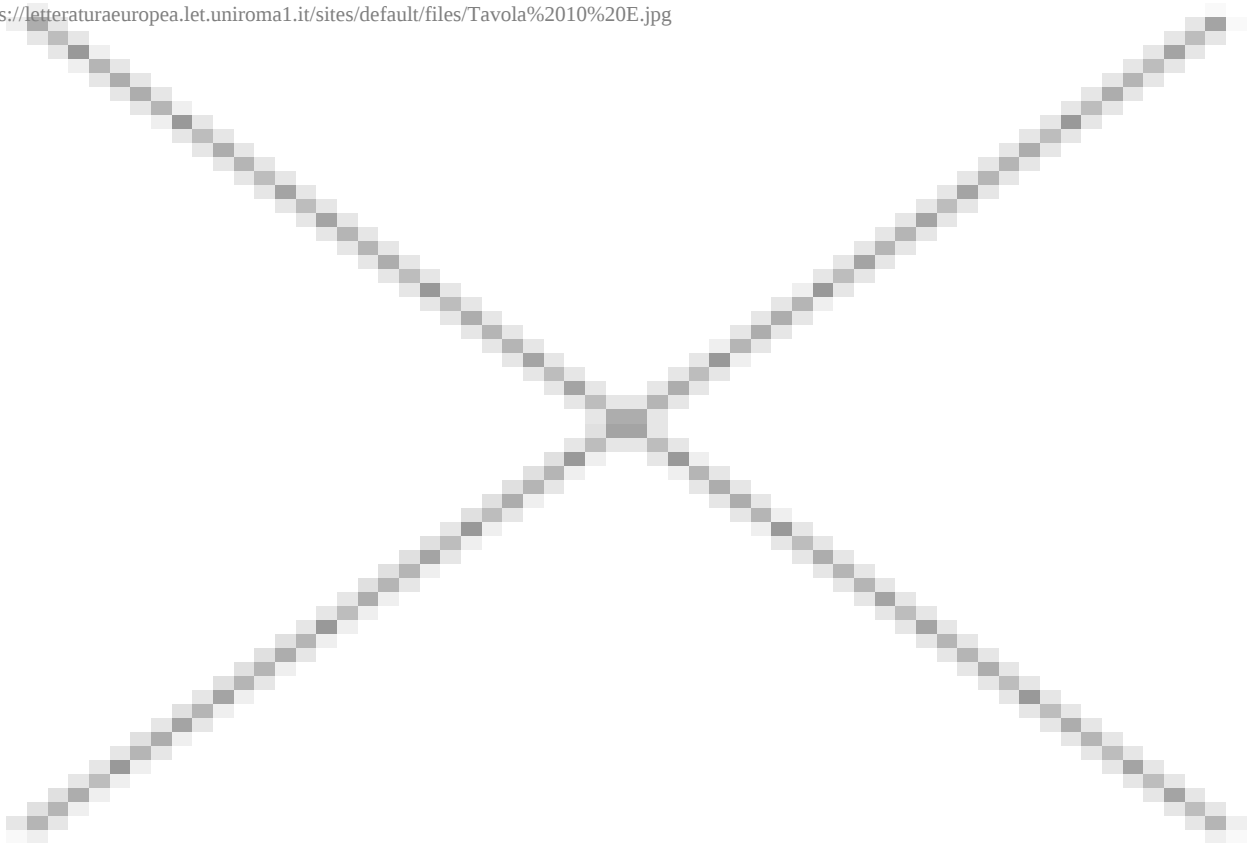
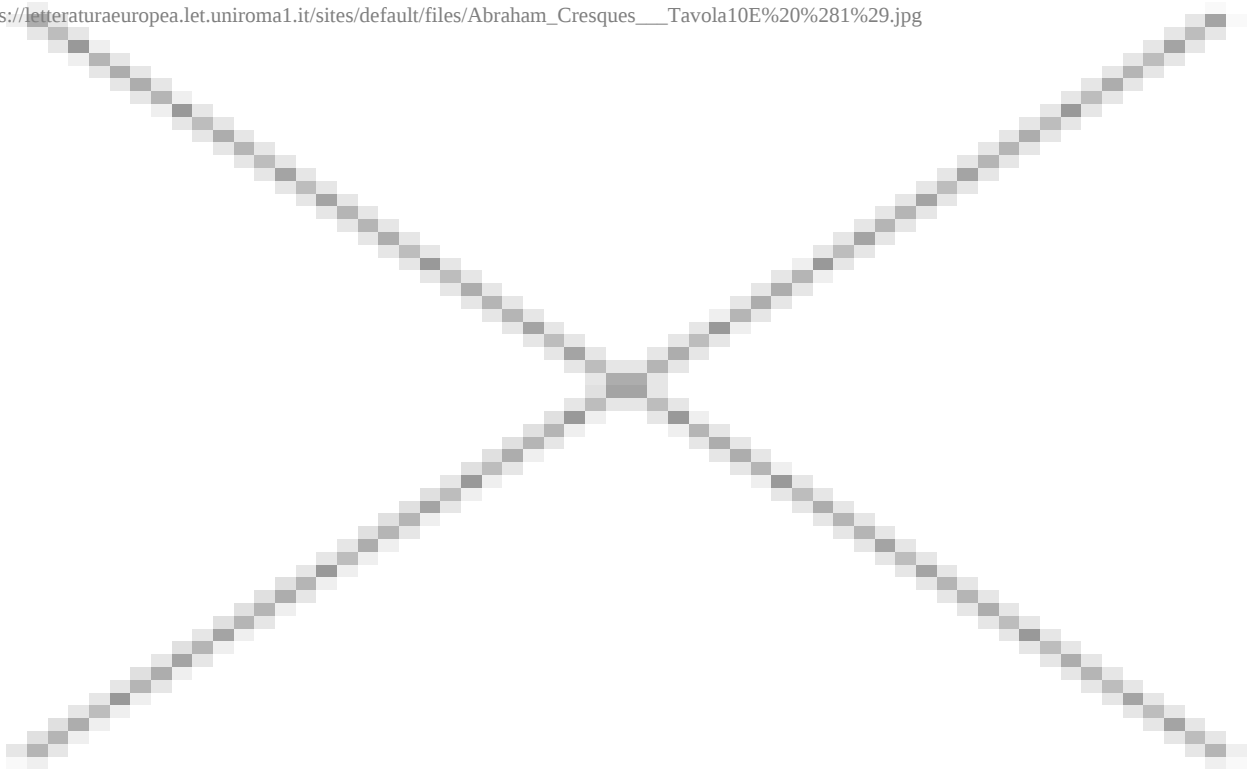


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10E%20%281%29.jpg



- 20. **trabischa**
- 18. **zaraspa**
- 21. **calaycas**
- 19. **choya**
- 24. **bocar**
- 22. **saray**
- 25. **samarch**
- 23. **sista**
- 29. **coyandi**
- 27. **eui**
- 28. **amol**

perssia

30. **monts de amol finis**

- letto 296 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

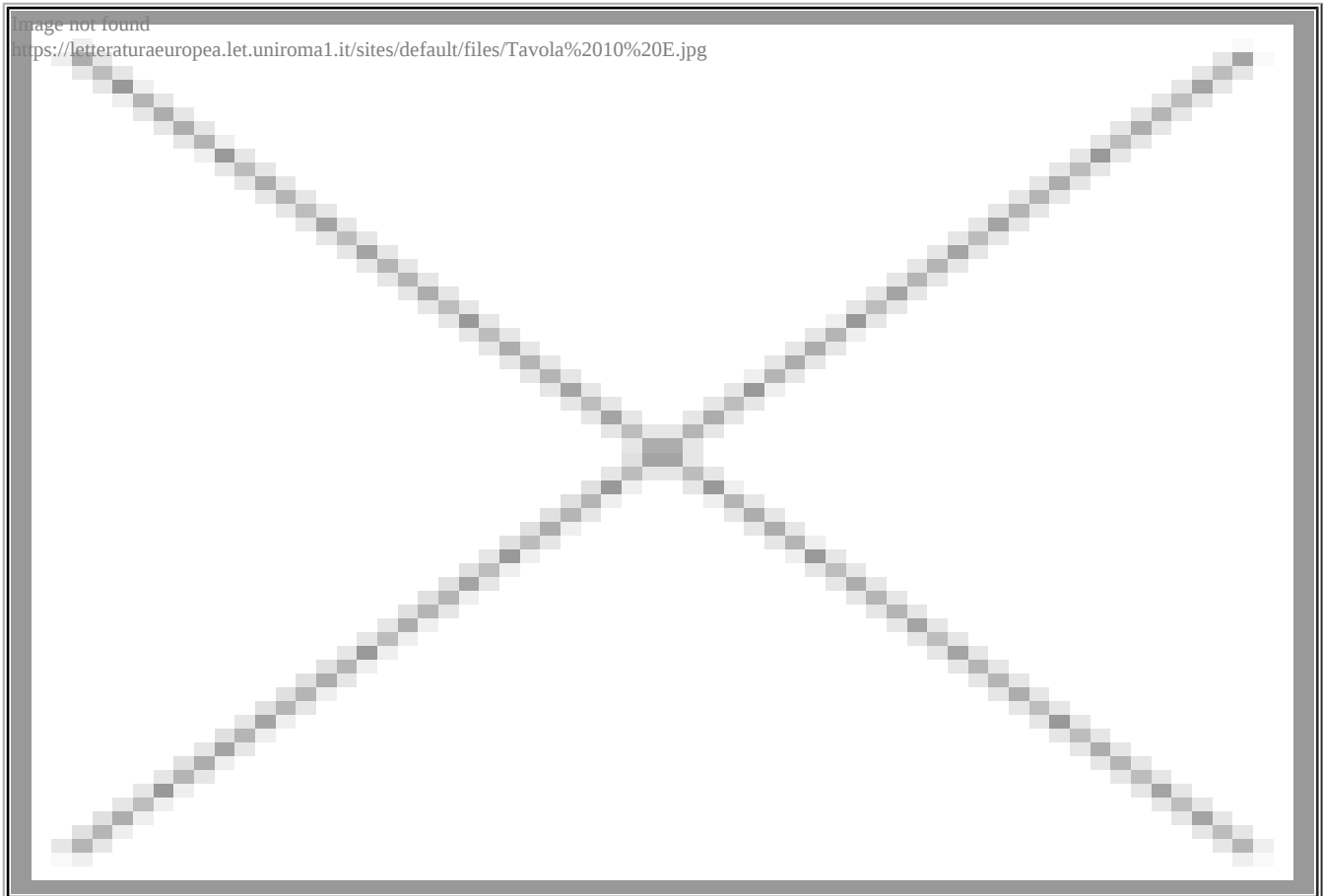


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10E%20%281%29.jpg

18. zaraspa 19. choya 20. trabischa 21. calaycastro 22. saray 23. sista 24. bocar 25. samarchati 27. eui 28. amol 29. coyandi 30. monts de amol finis perssia	18. Zaraspa 19. Choya 20. Trabischa 21. Calaycastro 22. Saray 23. Sista 24. Bocar 25. Samarchati 27. Eui 28. Amol 29. Coyandi 30. Monts de Amol, finis Perssia
--	---

- letto 163 volte

F

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa ai Re Magi (F, 2] dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20completa_5.jpg

- letto 327 volte

Edizione diplomatica

F

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10F.jpg

Aquesta pruuincia es appellada tarssia
delaqu al axiren .los .iii. reys fortsauis
eua(n)gueren en batlem de judea ab lurs dons
eadoraren ih(es)u (xrist) eson sebolits en la ciutat
de cologna adues iornades de bruges :-

TARSSIA

- letto 299 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10F%20%281%29.jpg

Aquesta pruuincia es appellada tarssia
delaqu al axiren .los .iii. reys fortsauis
eua(n)gueren en batlem de judea ab lurs dons
eadoraren ih(es)u (xrist) eson sebolits en la ciutat
de cologna adues iornades de bruges :-

TARSSIA

Tarssia

Aquesta pruvíncia és appellada Tàrssia, de la qual
axiren los III reys fort savis e vangueren en
Batlem de Judea ab lurs dons e adoraren Jhesu
Christ e són sebolits en la ciutat de Cologna a
dues jornades de Bruges.

- letto 227 volte

Testo e traduzione

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10F%20%281%29.jpg

Tarssia Aquesta pruvíncia és appellada Tàrssia, de la qual axiren los III reys fort savis e vangueren en Batlem de Judea ab lurs dons e adoraren Jhesu Christ e són sebolits en la ciutat de Colonia a dues jornades de Bruges.	Tarsia Questa provincia è chiamata Tarsia. Da qui partirono i tre re estremamente savì, vennero a Betlemme di Giudea con i loro doni e adorarono Gesù Cristo. Sono sepolti nella città di Colonia a due giornate di viaggio da Bruges.
--	--

- letto 250 volte

G1

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola dedicata alla parte occidentale della penisola indiana (G riferimenti 33-37, 45-49, 51 ell'edizione Grosjean 1977).

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20completa_6.jpg
--	---

- letto 393 volte

Edizione diplomatica

G 1

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2010G1.jpg
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20G1.jpg

Per maggior chiarezza e un migliore raffronto con l'immagine, la trascrizione è stata divisa in due parti: prima viene presentata la fascia superiore, poi quella inferiore.

didascalia G, 45, 47

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Atlas_10G1.1.jpg

LOREYDELLI

Açi esta un solda gran (e) podaros moltrich/
aquest solda ha .DCC. orifants (e) C.millia
home(n)s acauall sots losou imp(er)i ha encara
peons sens no(m)bre / En aquestes part ha
molt or (e) moltes peres p(re)cioses :- :-

45. bargelidda

47. hocibelech

33-37, 46, 48-49, 51

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Atlas10G1.2.jpg

33. checimo

34. damonela

46. barochi

35. femenat

48. neruala

36. ciutat de goga

37. canbetum

49. ciutat de delly

51. des(er)t deles

indies

- letto 322 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2010G1_1.jpg

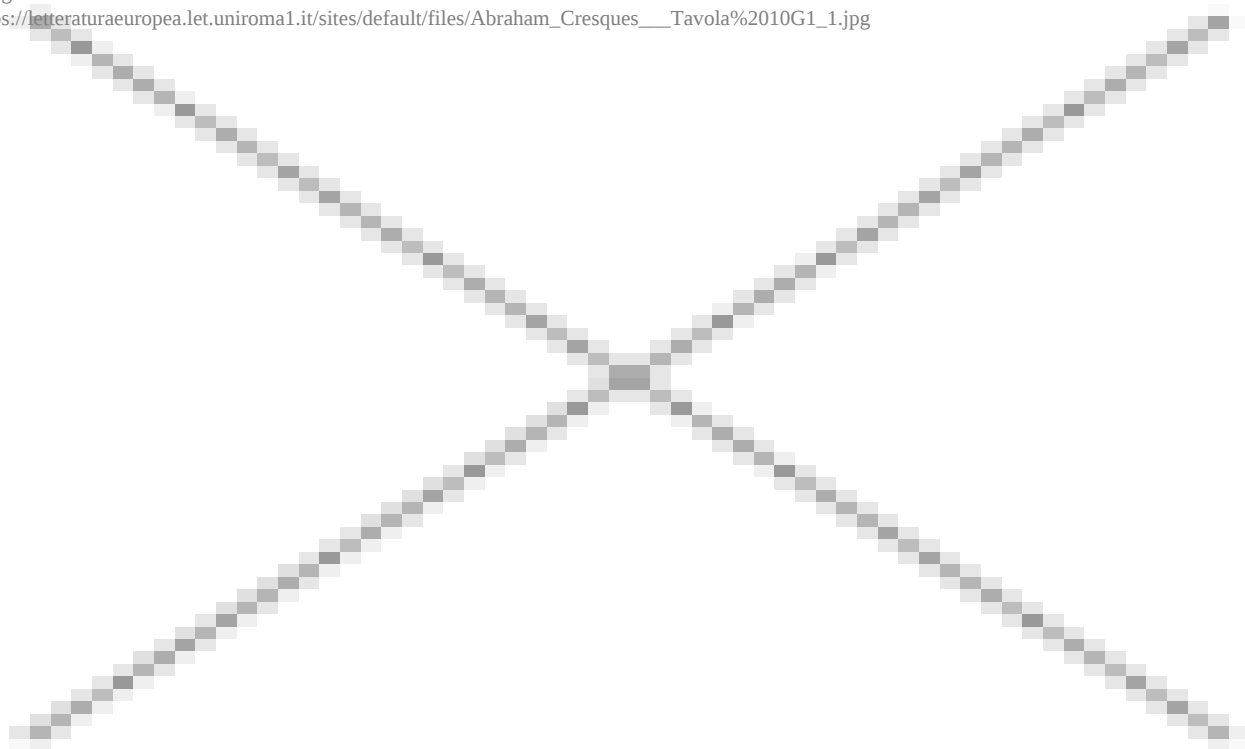
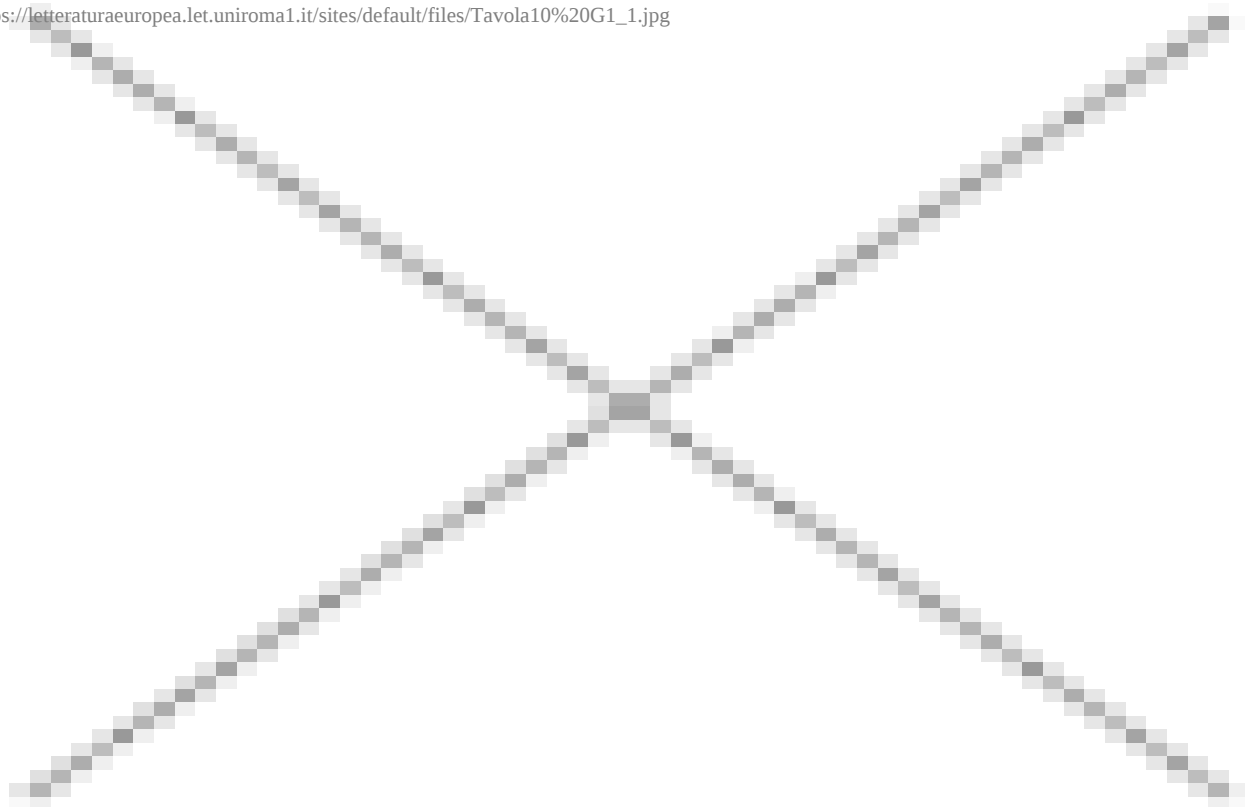


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20G1_1.jpg



LOREYDELLI

Açi esta un solda gran (e) podaros moltrich/
aquest solda ha .DCC. orifants (e) C.millia
home(n)s acauall sots losou imp(er)i ha encara
peons sens no(m)bre / En aquestes part ha
molt or (e) moltes peres p(re)cioses :- :-

- 33. **checimo**
- 34. **damonela**
- 35. **femenat**
- 36. **ciutat de goga**
- 37. **canbetum**
- 45. **bargelidda**
- 46. **barochi**
- 47. **hocibelch**
- 48. **neruala**
- 49. **ciutat de delly**
- 51. **des(er)t deles indies**

Lo rey Delli

Açí està un soldà gran e podarós, molt rich; aquest soldà
ha DCC orifants e C millia hòmens a cavall, sots lo sou
imperi ha encara peons sens nombre. En aquestes part ha
molt or e moltes péres precioses.

- 33. **Checimo**
- 34. **Damonela**
- 35. **Femenat**
- 36. **Ciutat de Goga**
- 37. **Canbetum**
- 45. **Bargelidda**
- 46. **Barochi**
- 47. **Hocibelch**
- 48. **Neruala**
- 49. **Ciutat de Delly**
- 51. **Desert de les Indies**

- letto 214 volte

Testo e traduzione

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Tavola%2010G1_1.jpg

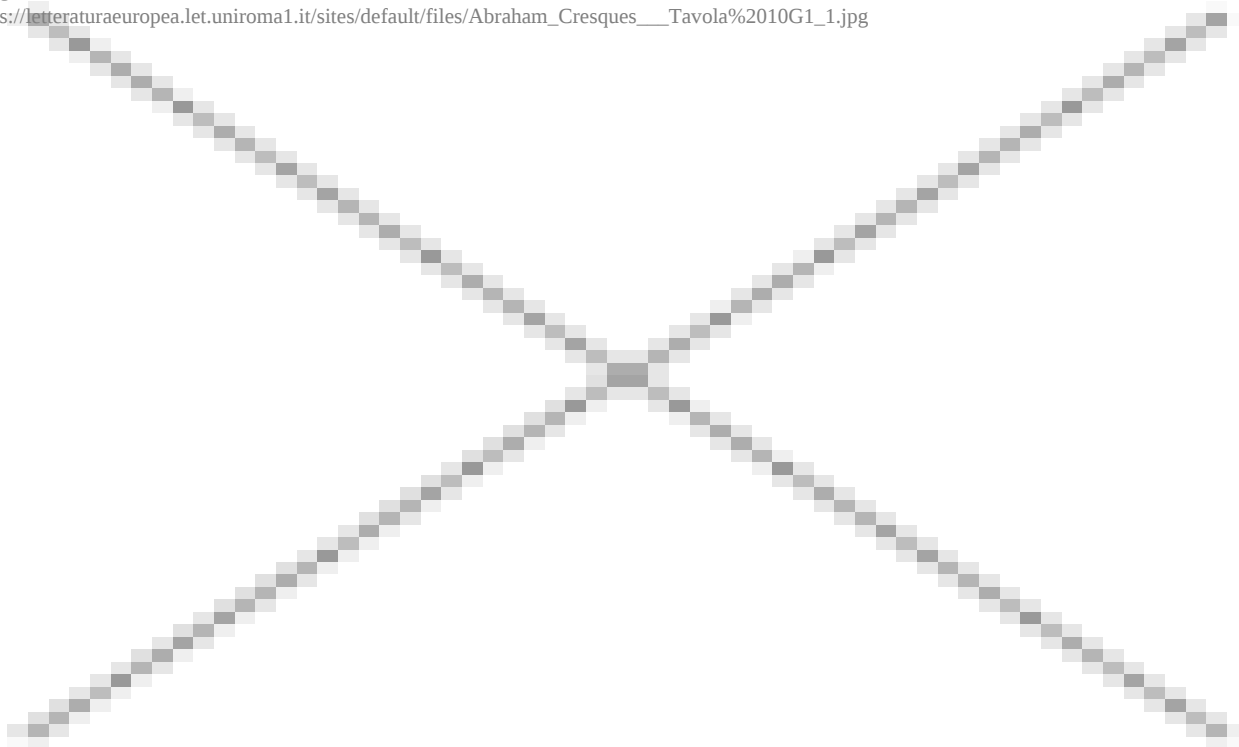
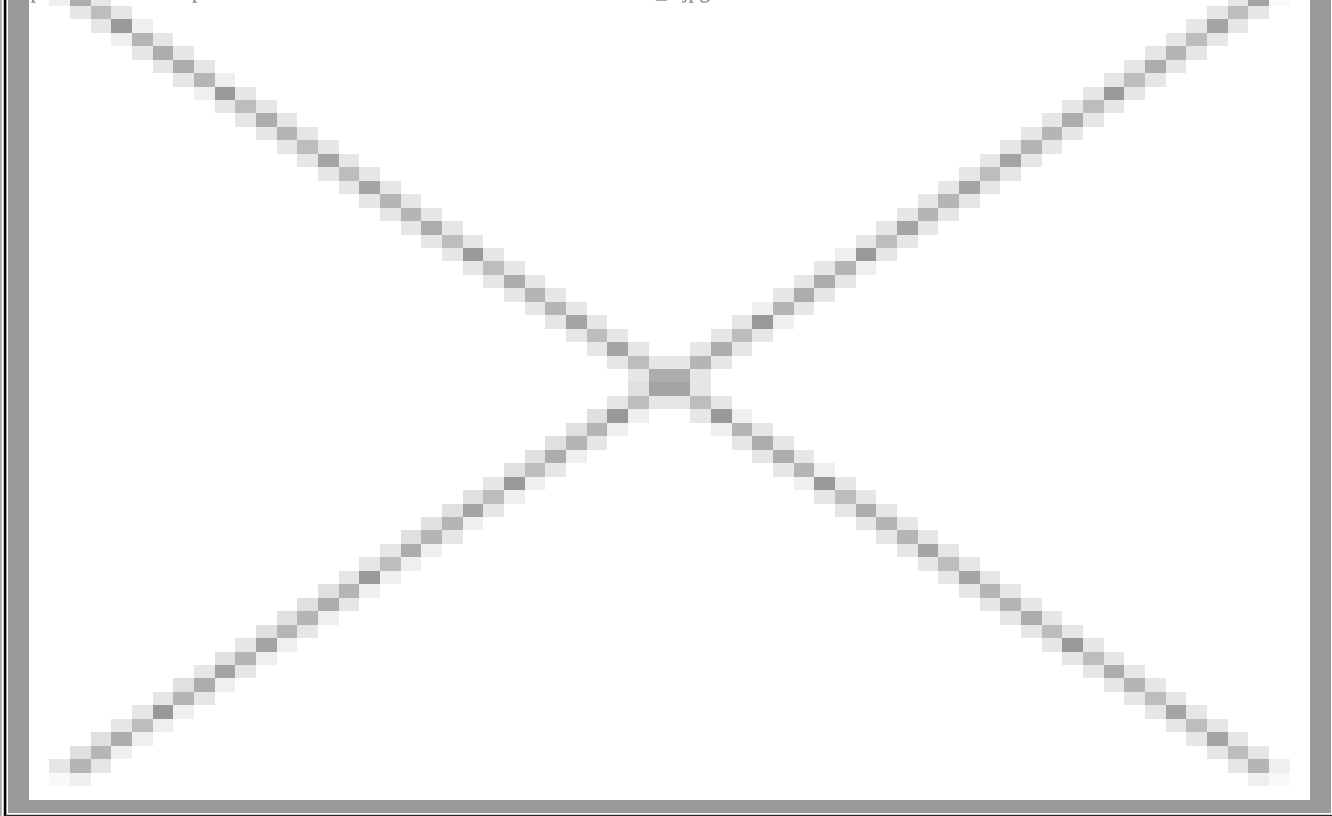


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20G1_1.jpg



Lo rey Delli

Aquí està un soldà gran e podarós, molt rich; aquest soldà ha DCC orifants e C millia hòmens a cavall, sots lo sou imperi ha encara peons sens nombre. En aquestes part ha molt or e moltes péres precioses.

- 33. Checimo
- 34. Damonela
- 35. Femenat
- 36. Ciutat de Goga
- 37. Canbetum
- 45. Bargelidda
- 46. Barochi
- 47. Hocibelch
- 48. Neruala
- 49. Ciutat de Belly
- 51. Desert de les Indies

Il re di Delhi

Qui si trova un soldato grande e poderoso, molto ricco; questo soldato ha 700 elefanti e 100 000 cavalieri, sotto il suo comando ci sono inoltre innumerevoli fanti. In queste zone c'è molto oro e molte pietre preziose.

- 34. Daibul
- 35. Somanth
- 37. Cambay
- 46. Bharuch
- 49. Città di Delhi
- 51. Deserto delle Indie

- letto 240 volte

G2

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'India sud-occidentale (G riferimenti 38-44 ell'edizione Grosjean 1977).



- letto 348 volte

Edizione diplomatica

G

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Tavola10G2_0.jpg	38. cap de paschinor
	50. ialeym
	39. cocjntaya
	40. paychinor
	41. chintabor
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2010%20G3_0.jpg	42. nandor
	43. pescamor
	44. manGanor

- letto 309 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Tavola10G2_0.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2010%20G3_1.jpg
--	--

38. cap de paschinor	38. Cap de Paschinor
39. cocjntaya	39. Cocintaya
40. paychinor	40. Paychinor
41. chintabor	41. Chintabor
42. nandor	42. Nandor
43. pescamor	43. Pescamor
44. manGanor	44. Manganor
50. ialeym	50. Jaleym

- letto 210 volte

H

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola realtiva al regno di Vijayanagara (H ell'edizione Grosjean 1977).

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresque	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20completa_9.jpg
--	--

- letto 315 volte

Edizione diplomatica

H

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10H.jpg 	52. diogil Açi senyreia lo rey colobo (xristia) pruincja de columbo :- :- 53. bixder 55. ciutat d(e) columbo 54. elly
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20H.jpg 	

- letto 278 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10H_0.jpg 	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10H_0.jpg 
---	---

Açi senyreia lo rey colobo (xristia) pruuincia de columbo :- :- 52. diogil 53. bixder 54. elly 55. ciutat d(e) columbo	Açı senyreja lo rey Colobo, christià; pruvíncia de Columbo :- :- 52. Diogil 53. Bixder 54. Elly 55. Ciutat de Columbo
--	---

- letto 174 volte

I-K

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'Oceano Indiano (I-K dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Tavola%20I.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20completa_10.jpg
--	--

- letto 343 volte

Edizione diplomatica

Per maggiore chiarezza la trascrizione è divisa in due parti: prima si presenta la fascia superiore, poi quella inferiore.

I-K

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Tavola%20I.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10IK.jpg
--	--

I

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques____Tavola%20I.jpg
--

[E s]apiats q(ue) aquestes naus son appella
des inchi (e) han .lx. coldes decarena
(e) hobren .xxx.iiij. coldes (e) mey(n)s han
[.]cara de .iiij. arbres fins en .x. (e) les
[.]es ueles son de canes (e) de palma

K

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Atlas_Tavola10K.jpg

En lamar jn dich enlaqual son p eschades (e) a y illes
molt riches mas los peschados a bans que deuallen
[..]la **lecotra*** alamar dien ses en cantacions p(er) les quals los
pexos molt fugen esi per aventura los pescados
deuelauen pescara q(ue) no aguessen dites les lurs en
cantacions los pexos los menjarien (e) aço es molt
prouadacosa :-

* Trascrizione priva di riferimento numerico perché mancante nell'edizione Grosjean 1977.

- letto 299 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Atlas_Tavola10K.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10K.jpg>

[E s]apiats q(ue) aquestes naus son appella des inchi (e) han .lx. coldes decarena (e) hobren .xxx.iiij. coldes (e) mey(n)s han [.]cara de .iiij. arbres fins en .x. (e) les [.]es ueles son de canes (e) de palma	E sapiats que aquestes naussón appellades Inchi e han LX coldes de carena e hobren XXXIIII coldes e meyns han [.]cara de IIII arbres fins en X e les [.]es veles són de canes e de palma
K	
[..]la lecotra En lamar jn dich enlaqual son p eschades (e) a y illes molt riches mas los peschados a bans que deuallen alamar dien ses en cantacions p(er) les quals los pexos molt fugen esi per aventura los pescados deuelauen pescara q(ue) no aguessen dites les lurs en cantacions los pexos los menjarien (e) aço es molt prouadacosa :-	[..]la lecotra En la mar Indich en la qual són peschades e ay illes molt riches, mas los peschadós abans que devallen al amar dien ses encantacions per les quals los pexos molt fugen. E si per aventura los pescadó s develaven pescar a que no aguessen dites les lurs encantacions, los pexos los menjarien, e açò és molt provada cosa.

- letto 219 volte

Testo e traduzione

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques.jpg	 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10IK.jpg
---	--

I	
E sapiats que aquestes naussón appellades Inchi e han LX coldes de carena e hobren XXXIIII coldes e meyns han [.]cara de IIII arbres fins en X e les [.]es veles só n de canes e de palma	Sappiate che queste navi sono chiamate «inchi» e hanno sessanta cubiti di carena e trentaquattro cubiti e hanno anche da quattro fino a dieci alberi e le vele sono di canne e palma.
K	
[..]la lecotra En la mar Indich en la qual són peschades e ay illes molt riches, mas los peschadós abans que devallen al amar dien ses encantacions per les quals los pexos molt fugen. E si per aventura los pescadós develaven pescar a que no aguessen dites les lurs encantacions, los pexos los menjarien, e açò és molt provada cosa.	

- letto 244 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tavola-10>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55002481n/f11.item.zoom>